

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

А.П. Кононенко*Ростовский государственный университет
путей сообщения**г. Ростов-на-Дону, Россия*

kononenkosap1@mail.ru

Л.А. Недосека*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

nedoseka@mail.ru

**ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ
ЗАИМСТВОВАННЫХ СОКРАЩЕННЫХ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОЦИАЛЬНЫХ СФЕРАХ****[*Anna P. Kononenko, Lyudmila A. Nedoseka* Formation and implication
of borrowed abbreviated lexical units in social spheres]**

Formation and the use of borrowed abbreviated lexical units in social spheres are considered. The classification of borrowed abbreviations according to their structure and education is given. The grammatical and lexical assimilation of borrowed lexical units is analyzed. The formation of lexical units is directly related to the rapid development of economic, political and medical spheres. The frequency of use of borrowed abbreviations depends on its structure and popularization. The definition of the term “abbreveme” is given, examples of their use are illustrated.

Key words: abbreviated lexical units, truncations, abbreviations, types of abbreviations.

Заемствованные лексические единицы играют важную роль в социальной сфере, получив широкое распространение в медицинской, научно-технической и политической деятельности человека. Заемствованные сокращенные лексические единицы получили широкое распространение в языках, прогрессивно изменили наше общение и повлияли на него за последние годы. Заемствованные сокращенные лексические единицы, отобранные для исследования из популярных социальных сфер, таких как медицина, финансовые орга-

низации и государственные учреждения, представлены типами заимствованных сокращений и приведены примерами в сферах употребления. От заимствованных сокращений образовались аббревимы, которые ассимилировались в языке, что привело к расширению нашего представления о человеческой коммуникации, предлагая варианты, которые ранее были недоступны.

В статье используются общепринятые традиционные термины: аббревиация, заимствованные аббревиатуры, ЗСЛЕ (заимствованная сокращенная лексическая единица), заимствованные сокращения, заимствованные усечения и аббревимы. Каждая новая форма заимствованной аббревиации появляется внутри старой системы в качестве подсистемы, что приводит к ответвлению от существующих способов сокращения, таким образом, появляются не только новые сокращения, но и новые слова «аббревимы». Каждое новое заимствованное сокращение усваивается разными способами, если заимствованное сокращение усваивается устным путем, то происходит ассимиляция в заимствующем языке быстрее, чем в письменной форме. Заимствованные сокращения, закрепившиеся в языке письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности заимствующего языка [5]. Многие идеи, высказанные языковедами ранее относительно меры использования новых слов, остаются актуальными и в настоящее время.

Целью исследования является изучить закономерности образования и употребления заимствованных сокращений в социальных сферах и привести их классификацию. Для достижения цели исследования, необходимо дать классификацию заимствованных сокращений и рассмотреть характер использования в социальных сферах.

Классификация заимствованных лексических сокращений многогранна и сложна особенностями их структуры, разнообразия, возможностью взаимодействия различных способов аббревиации, а также взаимодействием аббревиации с другими способами словообразования. Заимствованные аббревиатуры являются единицами, возникающими при усечении отдельных слов или словосочетаний, представлены многими подтипами. Образование заимствованных аббревиатур осуществляется по двум основным моделям: аббревиатуры и усечения. Основными единицами первой модели являются инициальные аббревиатуры и акронимы, второй – усечения, сложнокра-

щенные слова, слогоморфемные или телескопные образования, которые вступают практически во все типы системных отношений, характеризуются значительным функциональным сходством [10].

Некоторые заимствованные аббревиатуры уже стали настолько общепринятыми, что мы считаем их полноценными словами. Вот несколько сокращений из латинского языка вошедшие в общепринятую терминологию, связанную с медициной и полностью распознаваемые специалистами этой сферы. Слоговые усеченные заимствованные сокращения, в состав которых входит часть одного слова, не меньше одного слога: Ac. Acidum – кислота, Aq. Aqua – вода, Emuls, Emulsum – эмульсия, Empl. Emplastrum – пластырь, Liq. Liquor – жидкость, M. Misce – смешай, Ol. Oleum – масло, Pil. Pilula – пилюля, Sir. Sirupus – сироп, Sol. Solutio – раствор, Susp. Suspendio – суспензия, Tab. Tabuletta – таблетка. Графические заимствованные сокращенные единицы – сокращения, применяющиеся только в письменной речи и не имеющие своей особой звуковой формы, которые реализуются в устной речи как соответствующая несокращенная форма и являются своеобразным способом записи какого-либо слова или словосочетания. Такие графические заимствованные сокращения становятся ярким примером среди медицинского персонала, и употребляются в письменной форме [1].

Заимствованные аббревиатуры встречаются в финансовой или экономической терминологии английского языка повсеместно, и несут в себе основной смысл понятия. Некоторые из них, такие как HR (Human Resources) – «человеческие ресурсы» или R&D (Research and Development) – «исследования и разработки», употребляются настолько часто, что знакомы и понятны даже людям, которые не владеют английским языком. Другие же заимствованные аббревиатуры являются более специфичными и используются не реже в финансовой сфере:

ИНКОТЕРМС «International commerce terms» – международные правила, признанные правительственными органами, юридическими компаниями и коммерсантами по всему миру;

CEO (Chief Executive Officer) – «главный исполнительный директор». Наиболее близкий аналог этой должности в русском языке – генеральный директор;

LLC (Limited Liability Company) – «общество с ограниченной ответственностью». Соответствует сокращению ООО в русском языке;

NDA (Non-Disclosure Agreement) – «соглашение о неразглашении». Данный тип соглашений служит для предотвращения утечки любой конфиденциальной информации: от производственных секретов до личных данных.

Полная исходная форма заимствованного сокращения может исчезнуть, превращаясь в самостоятельную лексическую единицу, но при определенных обстоятельствах. Одним из условий является то, что заимствованная сокращенная единица приобретает общественную значимость. Такие заимствованные аббревиатуры относятся к звуковому и буквенному типу:

ACT (activated clotting time) – «активированное время свертывания крови»;

ARC AIDS (related complex) – «СПИД-ассоциированный комплекс»;

CNS (central nervous system) – «центральная нервная система (ЦНС)»;

DNA (deoxyribonucleic acid) – «дезоксирибонуклеиновая кислота (ДНК)»;

NSR (normal sinus rhythm) – «нормальный синусовый ритм (ЭКГ)»;

NYHA (New York Heart Association) – «Нью-Йоркская кардиологическая ассоциация».

Примеры звукового типа заимствованных аббревиатур, известных в политической и финансовой сфере:

ONU [ony] (Organisation des Nations Unies) – «Организация объединенных наций, ООН»;

EMF [i:'em'ef] (European Monetary Fund) – «Европейский валютный фонд»;

EMS [i:'em'es] (European Monetary System) – «Европейская валютная система».

Инициальные заимствованные аббревиатуры звукового типа, которые произносятся как единое слово, обозначаются термином «акроним». Буквенного типа заимствованные аббревиатуры обозначаются «инициализмами», так как они произошли не просто от букв, а именно от инициальных букв полного наименования:

CW ['si:'dablju:] (chemical weapons) – «химическое оружие»;

BSMN (Bureau Central de Mesures Nucleaires) – «Центральное бюро ядерных измерений» (Бельгия);

DSS (Department of Space Science) – «Управление космических наук»;

VOA (Voice of America) – «радиостанция «Голос Америки»;

ЛИФО – (англ. LIFO, сокращ. от last-in-first-out) – бухгалтерский, банковский и технический термин;

ЦРУ – (англ. CIA, Central Intelligence Agency) – Центральное разведывательное управление.

Представленные примеры широко используются в политической сфере, в состав которых обязательно входят начальные буквы/звуки (инициалы) слова или слов сокращаемого словосочетания:

СИПРИ SIPRI (Stockholm International Peace Research Institute) – «Стокгольмский международный институт исследований проблем мира»;

СЕАТО SEATO (South-East Asia Treaty Organization) – «Организация договора Юго-Восточной Азии»;

СЕНТО CENTO (Central Treaty Organization) – «Организация Центрального договора».

При употреблении заимствованной аббревиатуры нужно учитывать двоякий характер связи и звучания, так как, во-первых, сложносокращенное слово не обладает самостоятельным значением и, следовательно, не реализуется вне формы и значения исходного словосочетания, которое несет в себе полное развернутое значение; во-вторых, имеется в виду соотношение не двух единиц (аббревиатуры и словосочетания), а их элементов, откуда следует, что каждый компонент аббревиатуры обладает значением соответствующего слова в составе исходного словосочетания.

Следует подчеркнуть, что в языке не всегда существуют две формы, а именно, исходная и сокращенная. Существуют также аббревимы, которые являются отаббревиатурными образованиями, возникающими в процессе суффиксации заимствованного сокращения, при передаче значения которого аббревима сохраняет исходную семантическую определенность. Вот несколько примеров аббревим в английском языке в социальной сфере, которые являются самостоятельными словами и имеют собственное значение с опорой на именуемый объект, то есть ассимилировались полностью или частично в заимствующий язык: CD-video, CD-disk, CD-плеер, CD-привод, CD-проигрыватель, SIM-карта, IP-телефония, GPS-навигатор, VIP-зона, VIP-персона. Таким образом, непосредственная связь между звучанием и значением может существовать, однако для этого необходимы два условия: диапазон распространения и длительность существования заимствованной лексической единицы: полной или отаббревиатурной. В целом заимствованные сокращенные единицы представляют сходство и различия в

процессах аббревиации в языках. В процессе аббревиации существуют универсальные явления и тенденции, характерные для всех языков независимо от их грамматического строя.

Заимствование аббревиатурных процессов подчиняется требованиям по созданию благоприятных факторов в социальной сфере, влиянию семантических течений происходящих в языке. Образуемые в разноструктурных языках аббревиатурные единицы связаны также с общими законами человеческой памяти и распределения информации. Процесс образования заимствованных сокращенных лексических единиц заключается в передаче информации коротким выражением слова, сохраняя при этом смысловое содержание, так для медицинской сферы характерны усечения, которые вошли в язык в письменной форме, а вот для финансовой и политической сферы характерны графические и лексические заимствованные сокращения. Для расшифровки заимствованного сокращения инициальных аббревиатур требуется время и проработка многих источников, а именно, словарей. Словарный состав языков по социальным сферам пополняется с каждым годом рядом заимствованных лексических единиц, а также и отаббревиатурных производных слов от ранее сокращенных единиц, приводя к образованию словообразовательных систем и подсистем, исходными словами которых выступают различные виды аббревиатуры: усечения, акронимы и инициализмы. Аббревимы естественным путем ассимилируются в стилистическую систему заимствующего языка, проникают во все стили и приобретают стилистическую значимость.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Аббревиатуры-терминообразования на занятиях по русскому языку в техническом вузе России как один из способов расширения языковой компетенции студентов // Труды 2-ой международной научно-практической конференции "Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете" (26-28 марта 2002 г.). Санкт-Петербург, 2002.
2. *Варина В.Г.* Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и практика семантического исследования. М, 2004.

3. *Волкова Н.О., Никанорова Н.А.* Англо-русский словарь сокращений. 4-е издание, М., 2002.
4. *Занина А.Н.* Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса // Вестник ТвГУ. Серия Филология. Выпуск Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 13.
5. *Колесникова В.С.* К проблеме художественного перевода как речемыслительной деятельности // Мир языка и межкультурная коммуникация / Материалы международной научно-практической конференции. Ч.1. Барнаул: Изд-во БГПУ, 2001.
6. *Кононенко А.П.* Обоснование проблемы развития заимствованных сокращений. Ростов-на-Дону, 2012.
7. *Косарева О.Г.* Словарь сокращений современного английского, французского и русского языков (на материале современной прессы). М., 2003.
8. *Лапина М.Н.* Роль знаний о языковой картине мира в профессиональной деятельности устного переводчика // II Международная научная конференция по переводоведению: "Федоровские чтения". СПб., 2000.
9. Отражение системных семантических связей некоторых аббревиатур в одноязычном толковом словаре // Вопросы лексикологии и терминоведения. Краснодар, 2003.
10. *Шаповалов А.П.* Аббревиатура и сокращения в лингвистике. Ростов-на-Дону, 2003.

R E F E R E N C E S

1. Abbreviations-term formation in Russian language classes at a technical university of Russia as one of the ways to expand students' language competence // Works of the 2nd international scientific-practical conference "Formation of a professional culture of specialists of the 21st century at a technical university" (March 26-28, 2002). St. Petersburg, 2002.
2. *Varina V.G.* Lexical semantics and the internal form of language units // Principles and practice of semantic research. М, 2004.
3. *Volkova N.O., Nikanorova N.A.* English-Russian dictionary of abbreviations. 4th edition, М., 2002.

4. *Zanina A.N.* The theory of economy of linguistic efforts: to the history of the issue // Vestnik of Tver state university. Series of Philology. Linguistics and intercultural communication. 2008. No 13.
5. *Kolesnikova V.S.* On the problem of literary translation as verbal and cogitative activity // The World of Language and Intercultural Communication / Materials of the international scientific-practical conference. Part 1. Barnaul, 2001.
6. *Kononenko A.P.* Rationale for the development of borrowed abbreviations. Rostov-on-Don, 2012.
7. *Kosareva O.G.* Dictionary of abbreviations of modern English, French and Russian languages (on the material of the modern press). M., 2003.
8. *Lapshina M.N.* The role of knowledge about the language picture of the world in the professional activities of an interpreter // II International Scientific Conference on Translation Studies: "Fedorov's Readings". St. Petersburg, 2000.
9. Reflection of the system semantic links of some abbreviations in the monolingual explanatory dictionary // Questions of lexicology and terminology. Krasnodar, 2003.
10. *Shapovalova A.P.* Abbreviation and Abbreviations in Linguistics. Rostov-on-Don, 2003.

22 сентября 2018 г.